*Œuvres complètes de Rutebeuf*, J. Bastin & E. Faral, 1959-1960 : Paris, Picard, vol. 2, pp. 214-234.

**Du secrestain et de la famme au chevalier**. *fol. 294 v°*

 Ce soit en la beneoite eure

Que Beneoiz, qui Dieu aeure,

Me fet fere beneoite oevre !

Por Beneoit un poi m’aoevre :

Benoiz soit qui escoutera

Ce que por Beneoit fera

Rustebués, que Diex beneïsse !

Diex doinst que s’uevre espeneïsse[[1]](#footnote-2)

En tel maniere que il face

Chose dont il ait gré et grave !

Cil qui bien fet bien doit avoir ;

Més cil qui n’a sens ne savoir

Par qoi il puisse en bien ouvrer

Si ne doit mie recouvrer

A avoir garison ne rente ;

L’en dit : « De tel marchié tel vente[[2]](#footnote-3). »

 Cist siecles n’est més que marchiez ;

Et vous qui au marchié marchiez,

S’au marchié estes mal cheant[[3]](#footnote-4),

Vous n’estes pas bon marcheant.

Li marcheanz, la marcheande

Qui sagement ne marcheande[[4]](#footnote-5)

Pert ses pas et quanqu’ele marche.

Puis que nous sons en bone marche,

Penssons de si marcheander

C’on ne nous puisse demander

Nule riens au jor du Juïse,

Quant Diex prendra de cels justise

Qui auront issi barguingnié

Qu’au marchié seront engingnié.

 Or gardez que ne vous engingne

Li Maufez qu’adés vous barguingne[[5]](#footnote-6).

N’aiez envie sor nule ame[[6]](#footnote-7) :

C’est la chose qui destruit l’ame.

Envie samble heriçon :

De toutes pars sont li poinçon.

Envie point de toutes pars,

Pis vaut que guivre ne liepars.

Li cors ou envie s’embat[[7]](#footnote-8) *fol. 295 r°*

Ne se solace ne esbat ;

Toz jors est ses viaires pales,

Toz jors sont ses paroles males.

Lor rist il que son voisin pleure,

Et lors li recort li deuls seure

Que ses voisins a bien assez.

Ja n’ert de mesdire lassez.

Or poez vous savoir la vie

Que cil maine qui a envie.

Envie fet homme tuer[[8]](#footnote-9)

Et si fet bonne remuer,

Envie fet rooingnier terre,

Envie met ou siecle guerre,

Envie fet mari et fame

Haïr, envie destruit ame,

Envie met descorde es freres,

Envie fet haïr les meres,

Envie destruit gentillece,

Envie grieve, envie blece,

Envie confont charité,

Envie ocist humilité.

[Ne sai que plus briement vous die[[9]](#footnote-10) :

Tuit li mal viennent par envie.]

Et por l’envie d’un maufé,

Dont maintes genz sont eschaufé,

Vous vueil raconter de deus genz.

Dont li miracles est moult genz.

 Granment n’a mie que la fame

A un chevalier, gentiz dame,

Estoit en ce païs en vie ;

Sanz orgueil ere et sanz envie,

Simple, cortoise, preus et sage ;

N’estoit ireuse ne sauvage,

Més sa bonté, sa loiauté

Passoit cortoisie et biauté.

Dieu amoit et sa douce Mere ;

N’estoit pas aus povres amere

[Ne marrastre aus desconceilliez[[10]](#footnote-11) ;

N’estoit pas ses huis verruilliez]

Le soir quant l’en doit herbregier

La povre gent : nes un bergier

Fesoit ele si tres biau lit

C’uns rois i geüst a delit.

Plus avoit en li charité,

Ce vous di je par verité,

Qu’il n’a en demi cels du monde[[11]](#footnote-12) ;

N’est pas orendroit la seconde.

De tout ce me doi je bien tere

Avers[[12]](#footnote-13) le tres biau luminere[[13]](#footnote-14)

Qu’ele moustroit au samedi ;

Et bien sachiez, sus m’ame di,

Que matines voloit[[14]](#footnote-15) oïr :

Ja ne l’en veïssiez fuïr

Tant c’on avoit fet[[15]](#footnote-16) le servise.

Ce ne vous sai je[[16]](#footnote-17) en quel guise

Fesoit les festes Nostre Dame ;

Ce ne porroit dire nule ame.

Se j’estoie bons escrivains,

Ainz seroie d’escrire vains

Que j’eüsse escrit la moitié

De l’amor et de l’amistié

Qu’a Dieu moustroit et jor et nuit.

Encor dout je ne vous anuit

Ce que j’ai un petit conté

De son sens et de sa bonté.

Ses sires l’avoit forment chiere

Et moult li fesoit bele chiere

De ce qu’en verité savoit

Que si grant preude fame avoit.

Moult l’amoit et moult li plesoit

Trestoz li biens qu’ele fesoit.

 En la vile ot une abeïe

Qui n’estoit pas moult esbahie

De servir Dieu l’esperitable ;

Et si estoit moult charitable

La gent qui estoit en cel leu.

Bien seüst veoir cler de l’eu

Qui i veïst un mauvés cas.

Or ont tout atorné a gas[[17]](#footnote-18).

Chanoine reguler estoient,

Lor riegle honestement gardoient.

Leenz avoit un soucretain ;

Orendroit nul homme ne tain

A si preudomme comme il iere.

La glorieuse Dame chiere

Servoit de bon cuer et de fin,

Si comme il parut a la fin ;

Et si vous di qu’en trois parties

Estoient ses eures parties :

Dormir ou mengier ou orer

Voloit ; ne savoit laborer.

Toz fors vous fust devant l’autel ;

Vous ne verrez jamés autel

Comme il estoit, ne si preudomme.

Ne prisoit avoir[[18]](#footnote-19) une pomme

Ne n’avoit cure ne corage

De ce qui est chose volage,

C’on voit bien avenir sovent

Qu’avoirs s’envole avoec le vent

Por ce n’en avoit covoitise.

Quant la chandoile estoit esprise[[19]](#footnote-20)

Devant la Virge debonere,

De l’oster n’avoit il que fere :

Tout ardoit, n’i remanoit point ; *fol. 295 v°*

 Je ne di pas, s’il fust a point

Que plains li chandelabres fust

Ou li granz chandeliers de fust,

Il en ostast jusqu’a reson

Qui fesoit bien a la meson.

 Par maintes foiz si avenoit

Que la bone dame venoit

A l’eglise por Dieu proier.

Celui trovoit cui otroier

Doit Nostre Dame son douz raine :

Jamés n’avra si bon chanoine.

Ces genz moult saintement vivoient.

Li felon envieus[[20]](#footnote-21) qui voient

Cels qui vivent de bone vie

D’els desvoier orent envie.

De lor enviaus envoierent[[21]](#footnote-22),

Soventes foiz i avoierent,

Tant qu’il les firent desvoier

De leur voië et avoier

A une pereilleuse voie.

Or est mestiers que Diex les voie.

Tost va, ce poez vous veoir,

Chose qui prent a decheoir.

Tost fu lor penitance frete

Qui n’estoit pas demie fete.

Anemis si les entama

Que li amis l’amie ama,

Et l’amie l’ami amot.

Li uns ne set de l’autre mot ;

De plus en plus les enchanta.

Quant cil chantoit *Salve sancta*[[22]](#footnote-23),

Li *parens* estoit oubliez,

Tant estoit fort desavoiez.

Et quant il voloit graces rendre,

Set foiz li couvenoit reprendre

Ainz que la moitié dit eüst.

Or est mestiers Diex li aiüt.

Du tout en tout a geté fuer

L’abit saint Augustin du cuer ;

N’i a més se folie non,

Fors tant que chanoines a non[[23]](#footnote-24) ;

De l’ordre Augustin n’i a goute,

Fors que l’abit, ce n’est pas doute.

 Or est vaincuz, or est conclus[[24]](#footnote-25)

Nostre relegieus reclus[[25]](#footnote-26) ;

N’a plus fol en la region

Que cil de la relegion[[26]](#footnote-27).

Et la dame relegieuse

Rest d’amer si fort curieuse[[27]](#footnote-28)

Qu’ele n’a d’autre chose cure.

Or est la dame moult obscure[[28]](#footnote-29),

Quar li obscurs[[29]](#footnote-30) l’a obscurcie

De s’obscurté et endurcie ;

De male cure l’a curee.

Ci a moult obscure curee

Qui n’est pas entre char et cuir,

Ainz est dedenz le cuer obscuir

Qui estoit clers et curiex

De servir Dieu le gloriex.

Curer la puisse li curieres

Qui des obscurs est escurieres !

Quar si forment est tormentee,

Si vaincue et si enchantee,

Quant ele est assise au mengier

Il li covient avant changier

Color cinq foïes ou sis,

Por son cuer qui est si penssis,

Que[[30]](#footnote-31) li premiers més soit mengiez.

Or est ses aferes changiez.

Voirement dit on, ce me samble :

« Diex done blef, deables l’amble[[31]](#footnote-32). »

Et li deable ont bien emblé

Ce que Diex amoit miex que blé.

Or face Diex novele amie,

Qu’il samble ceste nel soit mie.

Tost est alé, prenez i garde,

Ce que nostre Sires ne garde.

 Dist la dame : « Dolente, lasse,

Ceste dolor toute autre passe.

Lasse ! que porrai devenir ?

Comment me porrai contenir

En tel maniere qu’il perçoive

Que la seue amor me deçoive ?

Dirai je lui ? Nenil sanz doute :

Or ai je dit que fole gloute,

Que fame ne doit pas proier.

Or me puet s’amor asproier,

Que par moi n’en savra més riens.

Or sui ausi com li mesriens

Qui porrist desouz la goutiere ;

Or amerai en tel maniere. »

Ainsinc la dame se demaine.

Or vous vueil remener au moine.

 Li bons moines aime la dame

Qui acroist sor sa lasse d’ame[[32]](#footnote-33),

Més la dame n’en set noiant ;

Moult va entor li tornoiant

Quant ele est au moustier venue ;

Et s’il seüst la couvenue

Que la dame l’amast si fort, *fol. 296 r°*

Confortez fust de grant confort.

Il n’est en chemin ne en voie

Que li deables ne le voie ;

Tout adés le tient par l’oreille ;

D’eures en autres li conseille :

« Va, fols chanoines, por qoi tardes

Que ceste dame ne regardes ?

Va, a li cor et si la proie ! »

Tant le semont et tant le proie

Que li chanoines a li vient :

Par force venir li covient.

Quant la dame le voit venir,

De rire[[33]](#footnote-34) ne se puet tenir.

Ses cuers li semant bien a dire :

« Embrachiez moi, biaus tres douz sire ! »

Més Nature la tient serree.

Nule des denz n’a desserree

Fors que por rire ; quant ris ot,

Les denz reserre et ne dist mot.

Li preudon la prent par la main :

« Dame, vous venez chascun main

Moult matinet a ceste eglise :

Est ce por oïr le servise ?

Ne puis plus ma dolor couvrir,

Ainz me covient ma bouche ouvrir ;

Les denz me covient desserrer ;

Vous me fetes sovent serrer

Le cuer el ventre sanz demor :

Dame, je vous aim par amor. »

 Dist la dame : « Vous estes nice !

Plus a en vous assez de vice

Que ne cuidoie qu’il eüst,

Se sainte Charité m’aiüst !

Moult savez bien servir de guile.

Estes vous por cë en la vile

Por la bone gent engingnier ?

Ha ! com savez, bien barguingnier[[34]](#footnote-35) !

Voiz du papelart, du beguin[[35]](#footnote-36) !

Des or ne pris un angevin

Son bienfet ne sa penitance,

Si m’aït Diex et sa puissance !

Je cuidai qu’il fust uns hermites,

Et il est uns faus ypocrites.

Ahi ! ahi ! quel norriçon !

Il est de piau de heriçon

Envelopez desouz la robe

Et defors sert la gent de lobe,

Et s’a la trahison ou cors

Et fet biau semblant par defors. »

— Dame, dame, ne vous anuit !

Avant soufferai jor et nuit

Des or més mon mal et ma paine

Que vous die chose grevaine.

Tere m’estuet, je me terai ;

Lessier l’estuet, je le lerai :

Vous a proier n’en puis plus fere[[36]](#footnote-37).

— Biaus sire chiers, ne me puis tere :

Tant vous aim, nus nel porroit dire.

Or n’i a plus, biaus tres douz sire,

Més que le meillor regardez

Et du descouvrir vous gardez ;

Quar se la chose est descouverte

L’en nous tendra a gent cuiverte,

Sachiez et si n’en doutez pas.

Alons nous en plus que le pas

A tout quanques porrons avoir ;

Prenons deniers et autre avoir

Si que nous vivons a honor

La ou nous serons a sejor,

Quar la gent qui va desgarnie

En estrange leu est honie. »

Dist li chanoines : « Douce amie,

Sachiez ce ne refus je mie,

Quar c’est li mieudres que g’i voie ;

Or nous meterons a la voie

Anquenuit ; de nuit mouverons

A tout quanques nous porterons. »

Or est la chose porparlee

Et de la muete et de l’alee.

 La dame vint en son osté ;

Contre la nuit en a osté[[37]](#footnote-38)

Robes, deniers et de joiaus

Les plus riches et les plus biaus.

S’ele en peüst porter la cendre,

Ele l’alast volentiers prendre,

Quar la gent qui ainsi labeure

Tient a perdu ce qui demeure.

 Li chanoines est d’autre part

Qui ou tresor fet grant essart ;

Le tresor tresanoiantist

Ainsi bien com s’il le nantist.

Tout prent, tout robe, tout pelice,

N’i a lessié croiz ne chalice.

Un troussiau fet : troussiau, més trousse.

Le troussiau prent, au col le trousse.

Or a il le troussiau troussé,

Més s’on le trueve, a estrous sé

Qu’il sera pris et retenuz.

Il est a la dame venuz

Qui l’atendoit ; iluec a cou[[38]](#footnote-39) *fol. 296 v°*

Chascuns met le troussel au cou :

Or samble qu’il vont au marchié.

Tant ont alé, tant ont marchié

Qu’esloignié ot li fois naïs

Quinze granz liues son païs.

 En la vile ont un ostel pris.

Encor n’ont de noient mespris

Ne fet pechié ne autre chose

Dont Diex ne sa Mere les chose,

Ainz sont ausi com suer et frere :

La douce Dame lor soit mere !

 Venir me covient au couvent[[39]](#footnote-40)

Ou il n’avoit pas ce couvent.

Li couvenz dort, ne se remue ;

Li couvenz la descouvenue

Ne set pas : savoir li covient,

Quar uns convers au couvent vient

Et dist : « Seignor, sus vous levez

S’anuit més lever vous devez,

Qu’il est biaus jors et clers et granz !

Chascuns est de lever engranz.

Quant il ont le convers oï,

Durement furent esbahi

Qu’il n’orent oï soner cloche

Ne champenele ne reloge.

Or dient bien tuit a delivre

Que ce soir avoit esté yvre

Lor soucretains : tant ot beü[[40]](#footnote-41)

Que li vins l’avoit deceü.

Més je cuit qu’autre chose i a,

Foi que doi *Ave Maria.*

Il sont a l’eglise venu,

Petit et grant, jone et chanu.

Le soucretain ont apelé

Qui le tresor ot trapelé ;

Cil ne respont ne qu’amuïz.

Por qoi ? Qu’il s’en estoit fuïz.

Quant il furent entré el cuer,

Chascuns vousist bien estre fuer,

Quar trestuit si grant paor orent

(Li un des autres riens ne sorent)

Que la char lor fremist et tramble.

L’abes parole a toz ensamble :

« Seignor, dist il, nous sons lobez[[41]](#footnote-42) :

Li soucretains nous a robez. »

« Frere, dist il au tresorier,

Lessastes vous le tresor ier

Bien fermé ? Quar[[42]](#footnote-43) i prenez garde. »

Et li tresoriers i regarde :

Onques ne trova ou tresor

Ne chalice ne croiz ne or.

Au couvent dist et a l’abé :

« Seignor, dist il, nous sons lobé :

N’avons ne chalice ne croiz

Ne tresor qui vaille deus nois. »

Dist li abes : « Ne vous en chaille !

Va s’en il ? Oïl ! Bien s’en aille !

S’il est de droit[[43]](#footnote-44), encor savrons

La ou il est, si le ravrons. »

 Papelars fet[[44]](#footnote-45) bien ce qu’il doit[[45]](#footnote-46),

Qui si forment papelardoit.

De l’engin sevent et de l’art

Li ypocrite papelart.

De la loenge du pueple ardent[[46]](#footnote-47) :

Por ce papelart papelardent.

Ne vaut rien papelarderie.

Puis que la papelarde rie[[47]](#footnote-48),

Jamés n’apapelardirai,

Ainçois des papelars dirai :

« Por chose que papelars die

Ne croirai més papelardie. »

 La Renommee qui tost cort

Est venue droit a la cort

Au chevalier cui sa fame ot

Desrobé ne il n’en set mot,

Qu’il n’avoit pas leenz geü.

Quant il a son ostel veü

Si robé et si desgarni :

« Ha ! Diex, com m’avez escharni,

Dist li chevaliers, biaus douz Sire !

Or ne cuidai qu’en nul empire

Eüst tel fame com la moie

De grant noient m’esjoïssoie.

Or voi je bien et croi et cuit

N’est pas tout or quanqu’il reluit[[48]](#footnote-49). »

 Or set il et sevent li moine

Li soucretains sa fame enmaine.

Aprés[[49]](#footnote-50) s’en vont grant aleüre ;

Ne chevauchent pas l’ambleüre

Més tant com chevaus pueent corre,

Qu’il cuident lor proie rescorre.

Ce jor les mena bien Fortune :

Voie nes destorna nis une,

Ainz ont la droite voie alee

La ou cil firent lor alee.

Tant ont le jor esperoné

Qu’avant que l’en eüst soné

Nonne, vindrent au leu, je cuit,

Qui plus lor grieve et plus lor cuit.

Es rues foraines se metent *fol. 297 r°*

Et du demander s’entremetent

Se l’en avroit tel gent veüe

Qui ont tel vis et tel veüe :

Toute devisent la façon.

« Por Dieu ! savoir le nous face on

S’il demeurent en ceste vile,

Que moult nous ont servi de guile. »

Li chevaliers lor redescuevre

De chief en chief le fet et l’uevre.

La Renommee qui tost vole

A tant portee la parole

Qu’ele est a lor voisins venue

En une moult foraine rue,

Quar la gent[[50]](#footnote-51) qui a ce s’atorne

En destorné lieu se destorne.

Els encusa une beguine[[51]](#footnote-52) ;

Sa langue ot non « Male voisine »

Or ont beguin chïé ou fautre[[52]](#footnote-53) ;

Beguin encusent li uns l’autre,

Beguin font volentiers domage,

Que c’est li droiz[[53]](#footnote-54) de beguinage ;

Més que los en puissent avoir,

Beguin ne quierent autre avoir.

 Cil s’en revont a la justise[[54]](#footnote-55).

Li chevaliers lor[[55]](#footnote-56) redevise

Si com ces genz ont meserré

Et tout l’erre qu’il ont erré ;

Et l’avoir qu’aporté en orent[[56]](#footnote-57)

Deviserent au miex qu’il sorent.

Por ce c’on les trova ou voir[[57]](#footnote-58),

Si covint tout par estovoir

Que cil[[58]](#footnote-59) fussent lïé et pris

Qui si durement ont mespris.

Pris furent et mis en prison

Por tel fet, por tel mesprison ;

Et cil[[59]](#footnote-60) s’en vont lor garant querre[[60]](#footnote-61)

Qui ne sont pas loing de lor terre.

 Or furent cil pris et loié

Que li Maufez ot desvoié.

Par maintes foiz m’a l’en conté

C’on doit reprover sa bonté[[61]](#footnote-62) :

Li preudon sa bonté reprueve ;

La glorieuse Dame rueve

Que de cel péril les delivre,

Qu’il cuident avoir esté yvre.

Dist li preudon : « Virge pucele

Qui de Dieu fus mere et ancele,

Qu’en toi eüs la deïté,

Qu’il[[62]](#footnote-63) prist en toi humanité,

Se ta porteüre ne fust

Qui fu mise en la croiz de fust,

En enfer fussons sanz retor :

Ci eüst pereilleuse tor.

Dame qui par ton douz salu[[63]](#footnote-64)

Nous a geté de la palu

D’enfer, qui est vil et obscure,

Virge pucele nete et pure,

Dame servie et reclamee

Par qui toute fame est amee,

Si com la rose ist de l’espine,

Issis, glorieuse Roïne,

De juërie qu’est poingnanz,

Et tu es souez et oingnanz.

Dame, je vous ai tant servi,

Se ce pert que j’ai deservi,

Ci avra trop grant cruauté.

Virge plaine de leauté,

Par ta pitié de ci nous oste :

Ci a mal ostel et mal oste. »

 Dist la dame : « Virge honoree

Que j’ai tantes foiz aoree

Et servie si volentiers,

Secor nous, c’or en est mestiers !

Virge pucele, Virge dame,

Qui es saluz de cors et d’ame,

Secor ton serf, secor ta serve,

Ou ci a pereilleuse verve.

Pors de salu, voie de mer,

Que toz li siecles doit amer,

Quar regarde ceste forfete

Qui de t’aïde a grant soufrete.

Dame cui la grace est donee

D’estre des angles coronee

Et d’aidier toute creature,

De ceste grant prison obscure

Nous gete par ta volanté,

Qu’anemis nous a enchanté,

Et se par toi ne sons delivre

A grant dolor nous covient vivre. »

 Bien a oïe la complainte

La Mere Dieu de la gent sainte,

Si comme il i a bien paru :

En la chartre a els s’aparu.

De la grant clarté souveraine

Fu si toute la chartre plaine

Que la gent qui furent humain

Ne porent movoir pié ne main.

Cele clartez qui si resclere

Avoec tout ce si souef flere.

Devant els vint la glorieuse *fol. 297 v°*

Qu’a nul besoing n’est oublieuse.

Les maufez tint enchaënez

Qui ces genz ont si mal menez.

Tant d’amor lor commande a fere

Comme il lor ont fet de contrere.

Cil[[64]](#footnote-65) ne l’oserent refuser

Ne ne s’en porent escuser.

 Chascuns de ces deus anemis

A l’un de cels sor son col mis.

D’iluec s’en tornerent grant oirre ;

Lor petit pas samble tonoirre.

Isnel et tost vindrent a porte

A tout ce que chascuns enporte.

Li uns met celui en sa couche

Et li autres la dame couche

Lez son seignor si doucement

Que cil, qui dormoit durement,

Ne s’esveilla ne ne dist mot

Ne ne sot quant il sa fame ot.

Et l’avoir ont si ordené

Qu’il ont aus moines or doné

Et argent que cil avoit pris

Qui si durement ot mespris.

Li chevaliers rot son avoir,

C’onques ne pot apercevoir

C’on i eüst onques touchié.

Ez vous l’afere si couchié

C’or n’i pert ne que cops en eve[[65]](#footnote-66).

Dés que Diex fist Adan ne Eve

Ne fu aferes si desfez,

Ne esfaciez si granz mesfez.

 Cil qui savoit de la nuit l’eure

Vest sa robe et se lieve seure

Et va ses matines soner.

Qui oïst moines tençoner !

Si fast : « Ha ! ha ! hé ! hé ! sus ! sus ! »

Dist li abes « Rois de lasus,

Biaus douz Pere, ce que puet estre ?

Ce soit de par le roi celestre !

Tuit se lievent isnel le pas :

Apris l’ont[[66]](#footnote-67), ne lor grieve pas,

Si s’en sont venu a l’eglise

Por commencier le Dieu servise.

Quant le soucretain ont veü,

Durement furent esmeü.

 Dist li abes : « Biaus douz amis,

Qui vous a ci iluec tramis ?

Alez en autre leu entendre,

Qu’il n’a més ou tresor que prendre. »

Dist li soucretains : « Biaus douz sire,

Qu’est or ce que vous volez dire ?

Prenez vous garde que[[67]](#footnote-68) vous dites.

— Je cuidai vous fussiez hermites,

Dist li abes, dans glouz lechierres,

Et vous estes uns mauvés lerres

Qui nous avez emblé le nostre[[68]](#footnote-69) !

— Foi que je doi saint Pol l’apostre,

Dist li soucretains, sire chiers,

De parler estes trop legiers.

Se je vous ai fet vilonie,

Ne sui je en vostre baillie ?

Si me poez en prison metre.

Ne vous devez pas entremetre

De dire chose se n’est voire,

Ne ne me devez pas mescroire.

Alez veoir a vostre perte[[69]](#footnote-70) :

Se vous la trovez descouverte

Et j’ai vers vous de rien mespris,

Je lo bien que je soie pris. »

Au tresor aler les rouva :

Chascuns i va, ainz n’i trova

C’on i eüst mesfet noiant.

« Fantosme nous va faunoiant,

Dist li abes, seignor, sanz faille.

N’avoit ier ci vaillant maaille,

Et or n’i pert[[70]](#footnote-71) ne que devant. »

Ez vos esbahi le couvant.

 La dame, qui aler voloit

Au moustier si comme el soloit,

Geta en son dos sa chemise,

Et puis si a sa robe prise.

Atant li chevaliers s’esveille,

Quar moult li vint a grant merveille

Quant il senti lez lui la dame.

« Qui est ce ci ? — C’est vostre fame.

— Ma fame ne fustes vous onques ! »

Li chevaliers se saine adonques,

Saut sus, s’a un tortiz espris ;

Au lit s’en vient d’iror espris.

Plus de cent croiz a fet sor lui.

« Ne cuidai qu’il eüst nului,

Dist li chevaliers, avoec moi ;

Et orendroit gesir i voi

La rien que je doi plus haïr.

Or me doi je bien esbahir,

Que ore avrai non sire Ernous[[71]](#footnote-72) :

Cest seurenon ai je par vous. »

Dist la dame : « Bien porriiez

Miex dire se vous voliiez ;

Alez veoir a vostre chose[[72]](#footnote-73) : *fol. 298 r°*

Pechié fet qui de néant chose. »

 Tant l’amena ça va, la va[[73]](#footnote-74),

Li chevaliers veoir i va ;

Ne trueve qu’il ait rien perdu

Ez le vous si fort esperdu

C’on le peüst penre a la main[[74]](#footnote-75).

« S’il ne me couvenist demain

A mon jor[[75]](#footnote-76) aler, sachiez, dame,

Ne vous mescreïsse, par m’ame,

Quar j’ai quanques perdu avoie :

C’est fantosme qui me desvoie ! »

Au point du jor tantost se lieve,

Au couvent vient et ne li grieve :

« Seignor, dist il, ma fame tain ;

Ravez vous vostre soucretain ?

— Oïl, oïl, dient li moine ;

C’est fantosme qui nous demaine.

— Biau seignor, dist il au couvent,

Nous avons a enqui couvent[[76]](#footnote-77)

Que nous irons a nostre jor,

Et nous sommes ci a sejor[[77]](#footnote-78) ! »

 Por ce chascuns s’appareilla ;

Montent, chevauchent, vienent la

Et truevent les deus anemis

Qui es samblances se sont mis

De tels qu’il en orent getié

Quant Nostre Daine en ot pitié.

Ez vous la gent toute esbahie

Et du siecle et de l’abeïe,

C’onques més si fort ne le furent.

Por ce c’onques ne s’aperçurent

D’avoir perdu or ne argent

Et si rorent arrier la gent[[78]](#footnote-79)

Qu’il avoient devant perdue,

Por ce en fu la gent[[79]](#footnote-80) esperdue.

Conseus lor done qu’il alaissent

A l’evesque et li demandaissent

Quel chose il loeroit a fere

D’un tel cas et d’un tel afere.

 Tuit ont pié en estrier remis

Et se sont a la voie mis ;

Més n’orent pas ale granment,

Se li escripture ne ment,

Que de l’evesque oient parler[[80]](#footnote-81) :

Cele part prenent a aler.

Vienent la, li uns li raconte

La chose, et li evesques monte,

Qu’il veut savoir ce que puet entre ;

Moult se saine de la main destre.

Tant ont chevauchié que la vienent ;

Et li deable qui se tienent

En lieu de cels que il avoient

Delivré, quant il venir voient

Le prelat, moult grant paor orent,

Por ce que en verité sorent

Que li prelas moult preudon iere :

Chascuns en enclina la chiere.

 Li prelas entre en la prison

Si regarde chascun prison ;

Et quant il les a regardez,

Si lor a dit : « Or vous gardez

Que vous me dites[[81]](#footnote-82) de ce voir.

Est ce por la gent decevoir

Que pris en prison vous tenez ?

Or me dites dont vous venez. »

Cil, qui n’oserent au preudomme

Mentir, li ont dite la somme

De lor afere et de lor voie.

Dist li uns : « Guerroié avoie

Une dame et un soucretain,

Por qoi pris en prison me tain,

Quar honte lor cuidoie fere.

Onques ne les poi a moi trere

Ne atorner a mon servise,

Si m’en sui mis en mainte guise[[82]](#footnote-83)

Par qoi sor els pooir eüsse

Et que decevoir les peüsse.

Moult cuidai bien avoir gabé

Chevalier, couvent et abé,

Quant jusques ci les[[83]](#footnote-84) fis venir,

Quar lors les cuidai bien tenir.

Onques nes poi a ce mener,

Tant fort m’en seüsse pener,

Que pechier les peüsse fere.

Or ai perdu tout mon afere.

Si m’en rirai la dont je vain,

Quar j’ai bien laboré en vain.

Or aint li chevaliers sa dame,

C’onques ne vi si preude fame ;

Cil tiegnent lor chanoine chier,

C’onques nel poi fere pechier ! »

 Quant ces genz la parole oïrent,

Moult durement s’en esjoïrent.

Li chevaliers a moult grant joie ;

Tart li est que sa fame voie,

Si l’enbracera doucement,

Quar or set il bien voirement

Qu’il a preude fame sanz doute.

La gent de l’abeïe toute

Refet grant joie d’autre part ; *fol. 298 v°*

D’iluec cele gent se depart.

 Moult fu bien la paine seüe

Que ces genz avoient eüe ;

Sel sot mesires Beneoiz

Qui de Dieu soit toz beneoiz.

A Rustebuef le raconta,

Et Rustebués en un conte a

Mise la chose et la rima.

Or dist il que, s’en la rime a

Chosë[[84]](#footnote-85) ou il ait se bien non,

Que vous regardez a son non.

Rudes est et rudement oevre :

Li rudes hom fet la rude oevre.

Se rudes est, rudes est bués ;

Rudes est, s’a non Rudebués.

Rustebués oevre rudement,

Sovent en sa rudece ment.

 Or prions au definement

Jhesucrist le Roi bonement

Qu’il nous doinst joie pardurable

Et paradis l’esperitable.

Dites *amen* trestuit ensamble ;

Ci faut li diz, si com moi samble.

*Explicit du soucretain et de la fame au chevalier.*

*Manuscrits* : *A*,fol. 294 v° ; *C*, fol. 65 v°.

*Texte et graphie de A.*

*Alinéas de* AC ; — *de* A *seul, au v.* 665 ; — *de* C *seul, aux v.* 355 *et* 621. *Ajoutés par nous aux v.* 323, 745 et 761. *Supprimés par nous aux v.* 315, 349 *et* 721 (*bien que dans* AC), 381 (*bien que dans* A), 87, 155, 375, 655 et 661 (*bien que dans* C).

*Titre : C* Ci encoumence li miraclesque nostre dame fist dou soucretain et d’une dame — 7 *C* Rustebuez — 12 *C* Et c. — 13 *C* en *mq. —* 19 *C* mescheant — 28 *C* de toz j. — 37, 38 *C mq. —* 43 *C* ces voizins — 46 *C* De mesdire n’iert ja l. — 49 *C* homes — 50 *C* bones — 55 *C* m. haïne en f. — 60 *C* Et si destruit h. — 61, 62 *A mq. —* 63 *C* dou m. — 64 *C* mainte gent — 65 *C* gent — 66 *C* moult granz — 73 *C* bonteiz s. loiauteiz — 76 *C* au — 77, 78 *A mq. — 77 C au —* 78 *C* pas ces h. — 84 *C* ge de v. — 88 *C* Envers — 89 *C* m. a s. — 90 *C* seur m. — 92 *C* foïr — 99 *C* e. dit la — 115 *C* en ce l. — 116 *C* de l’eul — 128 *C* ces huevres p. — 134 *A* Nen p. — 140 *C* emprise — 148 *C* feïst — 152 *AC* t.qui o. — 157 *C* d’oneste vie — 160 *C* Par maintes f. — 165 *C* Tot — 179 *C dite —* 180 *C* aüst — 184 *C* chenoigne — 185, 186 *C mq. —* 187 *C* vaicuz — 197 *A* curie — 198 *A* curie — 200 *C* oscur — 206 *C* Et si v. et e. — 220 *C* s. regarde — 226 *C* soie amors — 227 *C* D. li ge — 232 *C* s. ainsiz — 236 *C* vos revuel mener — 238 *C* sus — 240 *C* lui — 249, 250 *C mq. —* 252 *C* t.li s. ; t. l’asproie — 255 *C* vit — 256 *C* pot — 261 *C* rire et quant — 263 *C* preudons la prit — 264 *C* vos aleiz — 265 *C* asainte e. — 273 *C* nices — 274 *C* vices — 276 *AC* meust — 280 *C* Haï ; bien *mq. —* 289 *C* Entortilliez dedenz la — 299 *C* V. aprier —310 *A* denier (*abréviation*) *—* 319 *A* de nuiz — 322 *C* meute — 325 *C* R. et d. et j. — 326 *C* L. p. cointes et — 330 *C* ce que d. — 334 *C* Ausi b. — 336 *C* N’i laisse ne cr. — 343 *C* a coup — 347 *C* ont li fol — 348 *C* l. le p. — 356 *C* n’a. passei c. — 358 *C* la des­couvenz — 360 *C* uns renduz au — 370 *C* yvres — 371 *C* Li s. — 375 *C* Tuit s. — 379 *C* r. nes q. — 381 *C* e. eu c. — 385 *C* chars — 387 *C* lobei — 388 *C* robei — 393 *C* t.en t. — 394 *C* Ne *mq. ;* Caalice ne c. — 396 *C* gabei — 405 *C* servent — 412 *C* despapelardirai — 417 *A* c. qui sa — 418 *C* D. mais il n’en sot — 422 *C* He — 428 *C* quanque — 436 *C* nes — 443 *C* Anz r. — 445 *C* avoit — 447 *C* d. lor f. — 450 *C* Car — 464 *C* Car — 472 *C* porent — 473 *C t.* en v. — 474 *C* Si recovint par — 485 *C* preudons — 486 *C* ruevre — 489 *C* preudons — 492 *C* Qui en toi prist h. — 495 *C* fussiens — 499 *C* vilz — 502 *C* Par toi est t. f. a. — 516 *C* n. qu’il en — 522 *C* Cui t. — 536 *C* els aparu — 547 *C* d’oneur — 554 *C* semblent — 555 *C* Inelement v. — 563 *C* ront — 564 *C* au moinne — 565 *C* c. orent p. — 566 *C* ont — 570 *C* l’ *mq. —* 571 *C* p. nes q. — 581 *C* peres — 590 *C* ci alec — 600 *C* Poul — 609 *C* perde — 611 *C* Se j’ai de riens vers vos m. — 616 à 619 *C mq. —* 624 *C* Aprés si — 631 *C* si a ; pris — 632 *C* empris — 634 *C* cuidast — 637 *C* rien q. j. plus doi — 639 *C* C’or a. a non s. — 640 *C* Ce s. — 645 *C* t.le m. — 651 à 655 *Un coin du feuillet ayant été arraché dans* C, *ces vers y sont respectivement coupés après* :sach... / mescreüsse... / quanque... / fantome... / point d.../ — 662 *C* a annuit c. — 668 *C* Q. enz s. — 673 *C* C’ *mq. —* 676 *C* orent — 678 *C* Eiz vos la g. toute e. — 685 à 690 *Par suite de la mutilation du feuillet dans* C, *ces vers sont respectivement coupés après* :granment / ... ne ment... / parleir / … a aleir / ... raconte / ... monte / — 696 *C* Delivrez — 699 *C* preudons — 702 *C* Et regarda — 703 *C* les ot r. — 716 *C* l. pou a — 724 *C* Quar *mq*. ; c.moult b. — *C* irai — 730 *C* Car bien ai travillié — 731 *C* sa fame — 734 *C* nes p. 740 *C* vraiement — 743 *C* Refont — 749 *C* Rutebuef — 750 *C* Rutebuez — 758 *C* Rutebuez — 759 *C* Rude buez — *C* Explicit.

1. 8-30. Sur la récompense à attendre d’une bonne œuvre. Il semble que les v*.* 8-16 concernent le salaire matériel espéré par l’auteur ; vient ensuite (v. 17-30) l’idée des mérites acquis sur terre pour le salut de l’âme. L’image d’un marché dont il faut savoir profiter, sous laquelle cette idée est ici exprimée, comme dans *X* 127-134, est courante chez les sermonnaires : cf. Jacques de Vitry (Pitra, *Analecta novissima*, t.II, p. 428) ; Hauréau, *N. E.*, t.II, p. 193 ; t. III, p. 103 ; t. IV, p. 235 ; etc. [↑](#footnote-ref-2)
2. Proverbe : Morawski, n° 160. Tobler, *Li proverbe au vilain*,p. 169, en a rassemblé de nombreux exemples. Sens littéral : « Du marché qu’on passe dépend le prix ». Au figuré : « On obtient ce qu’on mérite ». [↑](#footnote-ref-3)
3. 19-20. *cheant*,«chanceux » (en bien ou en mal). Même jeu de mots dans *BA* 101-102. Cf. le T.-L., II, 352, 43 ss. Ajouter Gautier de Coinci, *Miracles*,p.p. A. Långfors, p. 214, v. 185-186. [↑](#footnote-ref-4)
4. 22-23. N’est retenue que la notion du sujet *marcheande.* [↑](#footnote-ref-5)
5. *vous barguingne*,«vous fait faire un (mauvais) marché ». [↑](#footnote-ref-6)
6. *sor nule ame*,«à l’égard de personne ». Cf. *AW* 64. [↑](#footnote-ref-7)
7. 39-62. Au sujet de ce passage, voir notice, et *O* 337-360 et note. [↑](#footnote-ref-8)
8. 49-50. *homme*, *bonne.* Il faut sans doute lire ces mots au pluriel, comme les donne *C*,et aussi *A* dans la pièce *O*, v.348-349. [↑](#footnote-ref-9)
9. 61-62. L’omission de ces deux vers dans *A* semble aboutir fautivement à une série de quatre rimes en *é*. Noter cependant qu’il y a un couple en *-té* et un couple en *-fé*: cequi n’est pas interdit. [↑](#footnote-ref-10)
10. 77-78. Manquent dans *A*,sans doute à cause d’un bourdon sur *N’estoit pas.*  [↑](#footnote-ref-11)
11. *en demi cels du monde*,«chez la moitié des gens ». [↑](#footnote-ref-12)
12. *Avers.* «Tout cela n’est rien auprès de... ». [↑](#footnote-ref-13)
13. 88-89. Samedi, jour de la Vierge, comme l’avait institué Urbain II, en 1095, au Concile de Clermont. Ce jour-là, à la cathédrale de Paris,l’autel se garnissait de cierges offerts par les femmes : Thomas de Cobham (*Notices et Extraits des manuscrits*, t.XXIV, 2e partie, p. 284) : *Consuetudo est Parisius*, *in majori ecclesia*, *quod in sabbatis*, *ad vesperam*, *multitudo mulierum offert candelas super altare.* Rutebeuf n’a garde d’ajouter, comme Thomas, que des prostituées se joignaient alors aux autres femmes. [↑](#footnote-ref-14)
14. *voloit* (cf. v. 130), « avait pour règle de ». [↑](#footnote-ref-15)
15. *Tant c’on avoit fet*,«jusqu’à ce qu’on eût fini », c’est-à-dire « avant qu’on eûtfini ». [↑](#footnote-ref-16)
16. *sai je*,« je nesais dire ». [↑](#footnote-ref-17)
17. Huon le Roi, *Description des religions*,str. XI, et Guiot de Provins, *Bible*, v.1615-1657, critiquent de même la facilité ou le relâchement de la règle chez les chanoines réguliers de Saint Augustin. [↑](#footnote-ref-18)
18. *avoir*,«la richesse ». [↑](#footnote-ref-19)
19. 140-148. Le sens des vers 144-148 est évidemment : « Je ne dis pas que, s’il arrivait qu’il eût trop de cierges, il n’en prît point un nombre raisonnable qui faisaient bien chez lui ». Plaisanterie du même genre, au sujet des prêtres pro­fitant des cierges non consumés, dans un manuscrit du fabliau *La* *Veuve* de Gautier le Leu (édit. Livingston, p. 272, v. 25-30) : un prêtre, pressé d’expédier un service funèbre, ne pense qu’à l’offrande, et « Rueve les chandoiles esprendre, Ne ne fait pas longes trioles, Car ilh convoite les chandoiles ». — Au v. 147, au lieu de *Il en*,on attendrait *Il n’en*,comme on le voit par les exemples du même tour de phrase relevés dans le T.-L., II, 1934, 7-27, où seul notre passage ne contient pas la négative *ne.* Il peut se faire que la leçon des mss. *A*, *C* soit fautive. Il se peut aussi que l’auteur ait retenu seulement de la locution *je ne di pas que* le sens « ce qui n’empêche pas que », lequel ne comporte pas ensuite de négation. — Au v. 148, *feïst* (*ms. C*)est peut-être la bonne leçon. [↑](#footnote-ref-20)
20. *Li felon envieus*,«les diables ». [↑](#footnote-ref-21)
21. Cf. *AG* 47 et note au vers 43. [↑](#footnote-ref-22)
22. 174-175. *Le Salve*, *sancta parens*, *enixa puerpera Regem...* est l’introït de la messe du commun de la Sainte Vierge. Le texte se rattache aux vers 633 du livre II du *Carmen paschale* de Sedulius. [↑](#footnote-ref-23)
23. « Il n’a de chanoine que le nom ». [↑](#footnote-ref-24)
24. *conclus.* Cf. *E* 65, etnote. [↑](#footnote-ref-25)
25. *reclus* semblerait indiquer que le sacristain était des Ermites de Saint Augustin, et non, comme il est dit au v. 119, des chanoines réguliers ; mais le mot est peut-être mis ici dans un sens large, et venu pour les besoins de la rime. [↑](#footnote-ref-26)
26. Le sacristain. [↑](#footnote-ref-27)
27. 192-204. L’adjectif *curieuse* a amenéla débauche de jeux de mots qui suivent sur *cure et obscur.* [↑](#footnote-ref-28)
28. *obscure.* Sur le sens de ce mot, voir *G* 77. [↑](#footnote-ref-29)
29. *li obscurs*,le diable. [↑](#footnote-ref-30)
30. *Que*,en relation avec *avant* du v. 208. [↑](#footnote-ref-31)
31. Nous ne connaissons pas d’autre exemple de ce proverbe, dont l’idée et le tour rappellent un peu cet autre : « Deus est au prendre (quand on reçoit), et deables au rendre (quand il s’agit de rendre)» (Morawski, n° 581). [↑](#footnote-ref-32)
32. Qui met son âme en péril en l’engageant. Cf. *W*, note au v. 32. — L’an­técédent de *qui* est *li* *moines.* [↑](#footnote-ref-33)
33. 256 et261. *rire*,non par moquerie, mais de contentement. [↑](#footnote-ref-34)
34. 280-286. Façon assez grosse (mais où l’auteur a peut-être pris un malin plaisir) de marquer la résistance initiale de la femme. [↑](#footnote-ref-35)
35. 281-282. « Voilà ce qui en est du prétendu papelart, du prétendu béguin », les deux noms n’ayant pas ici, en soi, un sens péjoratif : l’idée d’hypocrisie ne viendra que plus loin. Sur la signification première du mot *papelart*,voir *M*,note au refrain. [↑](#footnote-ref-36)
36. « Vous prier, je ne puis le faire davantage ». [↑](#footnote-ref-37)
37. Sans doute « aussi bien que s’il le prenait comme gage à lui dû ». C’est le sens que suggère l’expression latine *pignus auferre.* [↑](#footnote-ref-38)
38. *a* *cou*,«d’un même mouvement ». [↑](#footnote-ref-39)
39. « où cela ne se trouvait pas promis », « où l’on ne s’attendait pas à cela ». Sur « avoir quelque chose covent », cf. le T.-L., II, 987, 42 ss. [↑](#footnote-ref-40)
40. *tant ot beü...* etc. dépend toujours de *dient.* [↑](#footnote-ref-41)
41. 387-388. La leçon *lobez* de *A* est une faute ou bien contre la déclinaison, ou bien contre la règle d’accord avec le sujet après l’auxiliaire *estre*:Rutebeuf ne commet jamais ni l’une ni l’autre (cf., ici même, v. 396). La bonne leçon est dans *C* (*lobei*: *robei*):le non-accord du participe, après *avoir*,avec le régime direct qui précède (v. 388) est fréquent chez Rutebeuf. [↑](#footnote-ref-42)
42. *Quar* renforce l’impératif : « Allez donc vous en assurer ». [↑](#footnote-ref-43)
43. *S’il est de droit*: « siles choses vont normalement ». [↑](#footnote-ref-44)
44. *fet*,présent gnomique, avant application de l’idée au cas particulier du sacristain (v. 404). [↑](#footnote-ref-45)
45. 403-414. Cette sortie contre les papelarts semble étrange : elle viserait en effet la conduite du sacristain, dont Rutebeuf n’a pourtant pas voulu noircir le personnage. Au passage correspondant, le latin dit seulement : *Tantum auteur scandalum fuit per totam regionem*, *et ita omnes infamabant religiosas personas quod longe majus damnum fuit de infamia et scandalo quam de ipso peccato.* Le poète s’en est peut-être autorisé pour partir sur le thème de l’hypocrisie qui lui était cher.

Le passage est à rapprocher d’une longue diatribe de Gautier de Coinci, *Léocade* (éd. Vilamo-Pentti), v. 1147-1698. [↑](#footnote-ref-46)
46. Gautier de Coinci, *Léocade*, v.1163 : « Por la loenge de test mont... Souffrent assez travail... » [↑](#footnote-ref-47)
47. Nous avons conservé la coupe des mss. Mais *rie* ne semble pas explicable. Rapprocher de Gautier de Coinci, *Léocade*,1379-1384 : « Tiex fait devant le papelart Qui par derriere pape lart. Honnie soit papelardie ! Ja por riens que papelarz die Ne m’i apapelardirai, Mais fi des papelarz dirai ». L’imitation par Rutebeuf paraît certaine. D’où l’idée, à la suggestion du v.1380 de Coinci, de lire notre v. 410 comme « Puis qu’el a papé larderie ». Mais il faudrait alors que *larderie* puisse être pris pour *lart.* [↑](#footnote-ref-48)
48. Cf. *D* 92 et note. [↑](#footnote-ref-49)
49. *Aprés*,«A la poursuite ». [↑](#footnote-ref-50)
50. *la gent*,de même sorte que le sacristain et la femme. [↑](#footnote-ref-51)
51. 459-466. Ce rôle d’accusateur, Gautier de Coinci (*Léocade*,v. 1299-1328) le prête aussi aux « papelarts ». [↑](#footnote-ref-52)
52. Expression grossière pour dire « procéder d’orde manière ». [↑](#footnote-ref-53)
53. *li droiz*,« *la* loi, la règle ». [↑](#footnote-ref-54)
54. « Les poursuivants vont, pour leur part, à... ». [↑](#footnote-ref-55)
55. *lor*,«aux juges », notion impliquée dans *justise* du v. 467. [↑](#footnote-ref-56)
56. 471-472. « Et le chevalier et les moines décrivirent du mieux qu’ils surent les biens que les fugitifs avaient emportés ». [↑](#footnote-ref-57)
57. *trova ou voir*,«reconnut qu’ils étaient dans la vérité (qu’ils disaient vrai) ». [↑](#footnote-ref-58)
58. *cil*,les coupables. [↑](#footnote-ref-59)
59. *cil*,les plaignants. [↑](#footnote-ref-60)
60. 479-480. Cf. note au vers 651. Au vers 480, *qui* a pour antécédent *cil* (les plaignants). [↑](#footnote-ref-61)
61. Selon le proverbe « Une bontés autre requiert », très répandu (Tobler, *Proverbe au vilain*,p. 127). Le sacristain, ayant autrefois très bien servi la Vierge, va lui demander en retour sa pitié (v. 486-487 et 507-509). *reprover*,«remontrer », avec l’idée consécutive de réclamer un juste échange. Cf. Villehardouin, § 213 : « il tereprovent le servise que il t’ont fait », après quoi vient (§ 213 et 214) la demande de la contrepartie. Voir le même mot, peut-être au même sens, dans *V* 12. [↑](#footnote-ref-62)
62. *Qu’il* (*ms. A*) *=* «Car il (Dieu) ». Dans C : *Qui*, *ayant* pour antécédent *deïté*,est une meilleure leçon. [↑](#footnote-ref-63)
63. 497-498. Voir note aux vers 269-271 de *AS.* [↑](#footnote-ref-64)
64. *Cil*,les deux diables. [↑](#footnote-ref-65)
65. Expression proverbiale (Tobler, *Proverbe au vilain*,233, v. 6). [↑](#footnote-ref-66)
66. *Apris l’ont*,«ils en ont l’habitude » (de se lever pour matines). [↑](#footnote-ref-67)
67. *Prenez vous garde que*,«Faites attention à ce que... » Affirmatif, et non interrogatif ; l’expression est pronominale (ex. L. Foulet, *Glossaire de la Con­tinuation de* Perceval, au mot *garde* 2). [↑](#footnote-ref-68)
68. *le nostre*,«notre bien ». [↑](#footnote-ref-69)
69. 609-610. « Allez vérifier votre perte : si vous la trouvez avérée... etc. » [↑](#footnote-ref-70)
70. *n’i pert*,«il n’y paraît ». [↑](#footnote-ref-71)
71. *sire Ernous.* Cf. *BE* 47 et 54, et note. [↑](#footnote-ref-72)
72. « Allez voir là où est votre bien ». [↑](#footnote-ref-73)
73. *l’amena ça va*, *la va*,« *le* fit aller de côté et d’autre », c’est-à-dire, au figuré, « le manœuvra par ses paroles ». [↑](#footnote-ref-74)
74. Même expression dans *X* 145. [↑](#footnote-ref-75)
75. *jor* (cf. v. 663), terme de droit : « jour assigné par le juge pour l’évocation d’un procès », d’où « séance de tribunal » et « procès ». Le chevalier et les moines, ayant porté plainte en justice (v. 467 ss.), sont rentrés chez eux pour se procurer leur caution (v. 479-480) à fournir au juge le jour où l’affaire serait appelée. Cf. v. 662-663. [↑](#footnote-ref-76)
76. « Nous nous sommes engagés à nous présenter aujourd’hui devant le tribunal ». [↑](#footnote-ref-77)
77. *a sejor*,«sans bouger ». [↑](#footnote-ref-78)
78. *la gent*,le sacristain et la femme. [↑](#footnote-ref-79)
79. *la gent*,les plaignants. [↑](#footnote-ref-80)
80. *oient parler*,«apprennent où il se trouve ». [↑](#footnote-ref-81)
81. *dites*,impératif dans une subordonnée. [↑](#footnote-ref-82)
82. 718-719. *m’en sui mis... par qoi*,«je me suis occupé des moyens par lesquels... ». [↑](#footnote-ref-83)
83. *les*,le chevalier et la femme. [↑](#footnote-ref-84)
84. L’hiatus de *chosë* serait évité en lisant (comme on lit dans *AK* 75) *se tot bien. —* Dans une phrase négative, l’expression *se bien non* signifie « rien que du bien ». Mais dans une phrase sans négation, elle en vient à signifier : « autre chose que du bien », ex. : *Guillaume au faucon*,v.471 : « Moi poise qu’il a se bien non » (= « du mal »). C’est ainsi qu’il faut entendre dans notre vers, et aussi au vers précité de *AK* 75. [↑](#footnote-ref-85)